

112

30 ar princ denoblin lavare  
 deus ker gengamp pa sortie  
 ha va mije gemgamb gonnet  
 ouspen werch guement meus collet  
 ma collan ma buez e c'hont d'ar guer  
 me ne veo collet oll an antler

—  
 = Charlès. p/5.f.

An daou Breudeur

1

mar ghanmé dan armé vel ma contant monet  
 choant  
 pelech e laquin me *mba* priet da m/viret ?  
 doucik

— 2

Digassit hi damzi ma breurhik mar queret,  
 m'hi lako em gamb gant va demeselet .  
*sullhentillet*

— 3

Petramant er sail vras•gant va itroneset  
 pe 'r sal vras ha enor  
 e bars er memes pod e vezo gret dei/*debi* o boet  
 bars en evelep pot  
 ac. ous e memes toll e vezo int azeet  
 eus an evelep toll e vezint azeiet  
 ar memeus gueliou o devo da da gousket  
 ben eun neubeut goude kaer vije da wulet  
 pors ar maner faouet leun a zuchentillet  
 ganthe bep croasik ru bep mach bras bep baniel  
 evit klask an outro-u o fonet dar bresel  
 na voa et pell a meur e mes demeus an ty

ha voa laret dei cals a proposou kris  
 pe oa .../nem lakas hi mam gaer da cana poul deshy.  
 - Diviskit o pros ru a/hag un guen guisket  
 diviskut o p guisket o dillat gloan  
 p.113 evit ha effac'h dalann da miret ar loennet  
 da/e lan

salocras ma breur caer petra e vezo great  
 me ne mon bed biskoas o miret an da/envet  
                   non boeset  
 - mar ne morc'h bet biskoas miret an da/envet  
 aman so me woal guen o reiyo d'orch monet.

—

Bed eo espaç seiz bloas ne reye nemet wouela,  
           e pad  
 pa neo achu ar seiz bloas hi commac da gana  
   a zeues  
 me dugentil yaouank o distrei a arme

à cl'hevac me voues douç o cana ar menes.  
                   argant   cano va

  pec/k tu pagk bihan. Pek e brid ar  
 arrest/disken pagic bihan crok er brid ar march man,  
   me glev eur voesik argant o cana voar

mene (1) (p.)115

mar/me clhev/ffon ar/eur voues caer er menes o cana  
   me gaf em speret me doucik e a è  
   nut...et ba   ar mene o cana

hirio a zo seis bloa m'er clhevis diveza                   (1)  
   pelso moch bergeren o s/davei an devet

(a)  
-o

7 bloa deu. dugentil iaouank

(B)    salud/laret derch bergeren o miret an da/enven   (2)  
           a hui a so guerchet dan ini a keret

— oh! ia sur emesi fidel eo ma bet  
                   guchet  
 a drugare doue ac e vihen bepret-  
                   evelse vin

=

(C)    "Bergeren din leret pelech e o priet  
 pe welan en o dorn al liam ho euret  
 me priet va aoutrou a so ouet dan arme  
 a devoa bleo mlen autrou vel ho re.

114

4/5

dan dugentil iaouank a so et dan armé

ac en deus bleo melen aontu evit ho ré.

- mar en d/neus *me* bleo mlen,quen onvel ous me ré*avn.et*kous *evel* maVe ket possubl doue bergeren a ve me eo a ve  
tollet eveus plarch iaouank navez me eo a vez .

ebars an guer pe a voa digauet

da goul i bergeren i a on *voet*

- o bergeren autrou ne po ket

seis bloa so en *eun* ti o tioul an devet

Leret/salut din bergeren o tivoual an denvet

ebars ar maner zé à me alfé but laquet

ho ya sur emesi loget mat e vihet bars an ti me breur caer

ha me marchausi caer da lakat ho ronset.

=

2

eur/me guelé mad a bleuen/bleun a/o pezo da gousket

evit on me da vout e miret an denvet (2)

-

5

mhé/ia me zo ~~hoas~~ ar mestres voar maner ar faouet

ma hano a zo sur marquises/intronez ar faouet.

-

6

*oh! ia* ta bergeren dastumet an denvet

laket hu

evit iemf ~~assemble~~ dar maner ar faouet

en un strol

(salocras emesi ha credit nan in ket)

(re huel e an heaul ac e vin scandalet)

3

(x) er c'haou gant an denvet me a vè da gousket  
me em lak

an eoc'h gant an pen moch me en lak da zibi boet (x)

## LI - (pp. 214-6) - LES DEUX FRERES

- 1 Si je vais à l'armée comme je compte aller  
Où mettrai-je mon épouse à garder ?  
-Amenez la chez moi, mon frère, si vous voulez,  
Je la mettrai dans la chambre avec mes demoiselles,
- 5 Ou alors dans la grande salle avec mes dames ;  
Leur nourriture sera préparée dans le même pot  
Et à la même table elles seront assises;  
Elles auront les mêmes lits pour dormir.
- Il n'était pas bien loin de la maison  
10 Qu'on lui adressait de nombreux propos durs :  
-Enlevez votre robe rouge et revêtez en une blanche  
Afin d'aller sur la lande garder les bêtes.
- Sauf votre grâce, mon beau frère, comment faire ?  
Je n'ai jamais gardé les moutons.
- 15 -Si vous n'avez jamais gardé les moutons,  
J'ai ici ma gaule blanche qui vous fera aller.
- Elle a été pendant sept ans à ne faire que pleurer,  
Quand se terminent les sept années elle commence à chanter.  
Mon jeune gentilhomme revenant de l'armée  
20 Entendit ma douce voix chanter sur la montagne  
-Arrête, petit page, prend la bride de ce cheval.
- Si j'entends une jolie voix chantant sur la montagne,  
Il y a aujourd'hui sept ans que je l'entendis pour la dernière fois,  
-Salut à vous bergère qui gardez les moutons  
25 Vous êtes vous gardée pour celui que vous aimez ?  
-Oh, oui certes, dit-elle, j'ai été fidèle  
Grâce à Dieu, et je le serai toujours,
- Au jeune gentilhomme qui est allé à l'armée  
Et qui a des cheveux blancs semblables aux vôtres,  
30 -S'il a ( ) des cheveux blonds clairs comme les miens,  
Prenez garde, jeune fille, que ce ne soit pas moi.
- Dites-moi, bergère qui gardez les moutons,  
Si je ne pourrais être logé, dans ce manoir là ?  
-Oh oui, sûrement, dit-elle, vous serez bien logé  
35 Et ma belle écurie pour mettre vos chevaux,
- Mon bon lit de plumes vous aurez pour dormir.  
Bien que je sois à garder les moutons,  
Je suis toujours la maîtresse du manoir du Faouët.  
Mon nom est, sûrement, marquise du Faouët.
- 40 -Oh oui, bergère, rassemblez les moutons  
Que nous allions ensemble au manoir du Faouët  
-Sauf votre grâce, dit-elle, croyez bien que je n'irai pas  
Le soleil est trop haut et je serai grondée,  
Je couche dans l'étable avec les moutons.